

中国书籍出版社

2000单词
读遍世界名著丛书

中学生英文读物

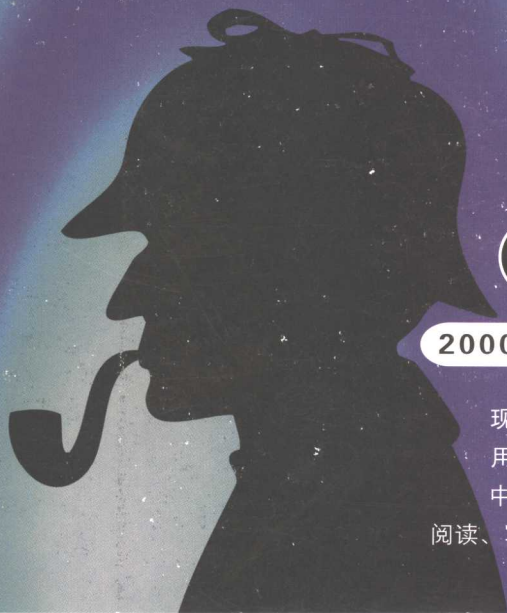
福尔摩斯探案 Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle 原著 Anthony Liles 改编

双语对照

2000常用单词读遍世界名著

现代美语改编 世界名著变简单了
用词精纯生动 彻底强化英语能力
中英双语对照 方便学习轻松阅读
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手





“2000单词读遍世界名著丛书”是一套经过西方作家改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单词、词组或语法，都展现出当今美国日常生活语言的特色，对提高中学生英语阅读水平大有裨益。



2000单词
读遍世界名著丛书



《爱伦·坡恐怖小说选》

《烈爱风云》

《劫后英雄传》

《福尔摩斯探案》

《海底两万里》

《罗宾汉》

《地心探险记》

《亚瑟王》

《叛舰喋血记》

《海角乐园》

2000 单词
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

中国
书籍
出版
社

福尔摩斯探案 Sherlock Holmes

Arthur Conan Doyle 原著 Anthony Liles 改编



图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)原著;(美)莱尔斯(Liles, A.)改编.—北京:中国书籍出版社,2005.1
(2000 单词读遍世界名著丛书)
ISBN 7-5068-1309-2

I. 福... II. ①柯... ②莱... III. 英语—对照读物, 小说—汉、英
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126675 号

本书《福尔摩斯探案》由台湾三思堂文化事业有限公司(3S Culture Co., Ltd.)
授权中国书籍出版社独家出版发行中文简体字版。
著作权合同登记号/图字:01-2004-6751

责任编辑/庞元

责任印制/刘颖丽 武雅彬

封面设计/米高企划

出版发行/中国书籍出版社

地址:北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电话:(010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip.sina.com

经 销/全国新华书店

印 刷/北京高岭印刷有限公司

开 本/889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张/5

字 数/110 千字

版 次/2005 年 1 月第 1 版 2005 年 5 月第 3 次印刷

印 数/8001~13000 册

定 价/10.00 元

版权所有 翻印必究

前言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣,“2000 单词读遍世界名著丛书”是一套经过改编的文学名著,以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色,带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂,重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写,精选实用性高的美语词汇,不论是单词、词组或语法,都展现出现今美国日常生活中的现代语言,阅读起来自然是手不释卷。书中更是体贴地将生词部分随页批注,方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在本丛书中,美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣,不但有生动的剧情描述,同时保持文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现,并搭配精美插图,使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言,原文的叙述过于艰深难读,不但阻隔了欣赏优美文学的机会,更大大挫伤了学习英文

的兴趣。本丛书的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神,更能借此让您的英文程度得到提高。

这一套十本的世界文学名著以法国、英国、美国知名作家的经典作品为主,本套丛书针对初中及高中学生英语程度而设计,适合青年学生课外阅读,是加深文学涵养、增进英语能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性,有助于了解各国的社会、政治、历史、民俗等,是一套不可多得的实用丛书,更是一把带领青少年朋友进入世界文学之门的金钥匙。

序 言

柯南·道尔,英国名侦探福尔摩斯的创始者,因幼时对文学的强烈喜好,激荡出日后文学史上著名且不朽的名侦探作品,在西方文学史上自有其地位。他笔下的歇洛克·福尔摩斯,一个家喻户晓的英国名侦探,观察敏锐、性格沉稳冷静,善于思考分析,有严密的逻辑推理能力,以科学办案的精神,破解许多离奇的悬疑案件。书中精选三篇精彩的短篇侦探小说:《雷门的地主》、《歪嘴人》、《银光》,一窥风靡不衰的侦探推理文学世界。

福尔摩斯 1887 年 4 月 14 日寄了一封信给他的好友华生,告知自己生病的消息。华生觉得新鲜的空气有利于其病情,于是两人便动身前往乡下好友海德上校的家,因而遇上一连串精彩悬疑,且令人费解的夺命谋杀案件。

手枪、小偷、信、小纸片,一连串零碎繁琐的片段,所拼凑出的真相,使原本认定的窃盗案,转而成为密谋杀人的案外案。福尔摩斯能从中抽丝剥茧,解开真正的迷团吗?

华生的好友——艾萨克惠特尼，一个已婚的鸦片瘾君子。一天晚上，他的妻子突然来找华生，当华生的妻子开了门，只见她冲进门，且神情激动地说自己的丈夫已经失踪了两天。于是，华生决定从好友妻子口中的鸦片店——黄金吧，开始着手追查。

微弱的灯光照着通道，木床上，躺着许多以扭曲怪异的姿势抽着鸦片的人，火炉里烧着煤炭……艾萨克惠特尼是找到了，但意外的是，福尔摩斯居然也在同一家鸦片店。原来，他到此的目的是为了另一宗悬案。圣克莱尔太太收到一封信，信上说她有一个包裹，希望她去领取。当她领完包裹准备回家，经过史万丹巷附近时，听到一声大叫，她仰头循声望去，居然看见自己的丈夫向她招手，但却又突然消失了。阴暗的房间、窗户及地板上的血迹、圣克莱尔先生的衣服，到底在圣克莱尔先生身上发生了什么骇人听闻的事情？或者，一切浮上台面的影像是另有隐情呢？

预期会赢得卫塞克斯杯比赛的马——银光被偷了！就连训练师约翰·史翠克也在附近被谋杀。史翠克的头被打破，腿上有一道很大的伤口，右手抓着一把沾满血迹的刀子，而且明显地试图自卫过。银光是一匹出色的马，出赛五年几乎每场都赢，总是为那些在它身上下注的人赢得一大笔钱。正因为如此，或许有些人希望它消失。

从史翠克尸体旁的一些蹄印，以及死者左手紧握着的一条红黑相间的丝领巾，检察官逮捕了嫌疑犯费兹罗伊辛普森。辛普森真就是所谓的杀人凶手和偷马贼吗？这件看似简单的疑案，究竟会牵扯出如何扑朔迷离的案情？

想要成功学好英语的秘诀，就是抓紧机会、实际运用，最好整个大环

境就像一个活动教室,完全沉浸在英语的环境中,学习效果最佳。《福尔摩斯探案》是由浅显易懂的现代美语改编而成,采用中英对照方式,搭配精心绘制的插图,是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物,让你可以突破语言隔阂,充分享受阅读的乐趣。

现在就进入书中的侦探故事,柯南·道尔以生动的笔法吸引读者,一卷在手,欲罢不能。歇洛克·福尔摩斯,这位历久不衰的侦探英雄,将带您进入环环相扣、匪夷所思的悬疑情节中,逐步抽丝剥茧,解开谜团,揭露真相!

目 录

1. The Reigate Squires

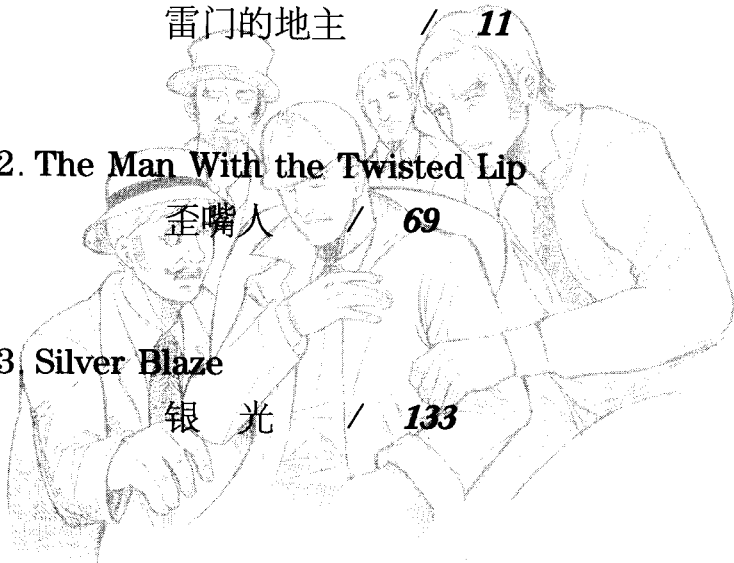
雷门的地主 / 11

2. The Man With the Twisted Lip

歪嘴人 / 69

3. Silver Blaze

银 光 / 133



1. The Reigate Squires

On April 14, 1887, I received a note saying that Holmes was ill. He was resting in the Hotel Dulong and I went **immediately** to him.

I was pleased to discover that his illness was not fatal. He had simply become sick due to the stress of an **investigation**. He had been working on a case for two months without a break. He rarely slept or ate and his body was exhausted.

Three days after my arrival he was well enough to travel. We returned to Baker Street but I felt that he needed a vacation. He was still **depressed** and I thought some country air would do him good. An old friend of mine, Colonel Hayter, had a house in Surrey, near Reigate. He had invited me to visit him several times and said I could bring a friend. I decided that now was the time to pay Hayter a visit. So, Holmes and I left Baker Street for the country at the end of the week.

1. 雷门的地主

1887年4月14日，我收到一封信，信上说福尔摩斯病了。他住在杜龙旅馆休养，我当下立刻赶去看他。

我很高兴知道他的病没有生命危险，只不过是因一件探案所产生的压力，才导致身体不适。他已经为了一件案子，连续忙了两个月没有休假，期间睡得很少，也吃得很少，因此耗尽了体力。

我到那里之后三天，他已经可以出门走动了。我们回到了贝克街，但我觉得他需要度假。他的情绪还是很低落，我认为乡下的空气对他的身体有好处。我一个老朋友海德上校，在靠近雷门附近的什瑞有一间房子，好几次他邀我去参观，还说我可以带朋友去，我觉得此刻是去拜访海德的时候了。于是，福尔摩斯和我在那个周末就离开贝克街，前往乡下去了。

immediately: 立刻

investigation: 调查

depressed: 情绪低落

We arrived in the evening and the Colonel served us a wonderful supper. After we had eaten, we went into his gunroom to visit for a while. Hayter showed us his **collection** of guns. He told us that he had been taking his pistol to bed with him.

" Why must you carry your **pistol** upstairs?" I asked curiously.

" Just in case we have any trouble," Hayter replied. " You see, Watson, we have had a recent **robbery** in the town. Old Acton's house was broken into last week. No one has been caught in **connection** with the robbery. There is a fear that the robbers will strike again. "

Holmes, who had been resting on the couch, stood up when he heard this. " Do you have any clues as to the identity of the **criminals**?" he asked. " Or perhaps something interesting has been found?"

我们到达时已是晚上，上校为我们准备了一顿丰盛的晚餐。吃过饭后，我们到他的储枪室去参观了一会儿。海德给我们看他收集的枪支，还告诉我们他一直都是带着手枪入睡的。

“你干嘛非要带手枪上楼不可？”我好奇地问。

“以防万一遇上麻烦啊，”海德回答道，

“是这样的，华生，镇上最近发生了一桩窃案，老爱克顿的房子上星期被破门而入了，嫌犯到现在都还没有抓到，大家都怕小偷会再作案。”



福尔摩斯本来在沙发上休息，听到这个便站了起来，“你们对嫌犯的身份有没有什么线索？”他问道，“或者，是否发现了一些有趣的蛛丝马迹？”

collection: 收集

pistol: 手枪

robbery: 劫案

connection: 关连

criminal: 罪犯

" Nothing that would interest you," said Hayter. " It was just a small robbery after all. The thieves didn't get anything of value. They destroyed the **library**, but took very little. In fact, only a book, some candlesticks, and a ball of string were taken. It looks like they grabbed whatever they saw. "

" It seems **obvious** to me. . . " started Holmes but I held up my hand.

" You are here to rest, my friend," I said to him. " I don't believe you're ready to **tackle** another case. This is a small matter so just leave it alone. "

Holmes made a face to show he was **annoyed** with me. Still, I could tell by his smile that he appreciated my concern. I took that moment to quickly change the subject. I did not want Holmes to get involved in anything until he was well.